轉載

生活在西伯利亞

譯者按：本文作者弗德．阿茲別爾曾在西伯利亞的伊爾庫茨克住了兩年，對今天西伯利亞一般居民的生活有很深的體驗，以下是他的記述：

在離伊爾庫茨克四十公里的安加爾斯克城，那裏的空氣不斷地被化工廠的有毒氣體所污染，但沒有人公開提出抗議，只是暗中向親戚或朋友們抱怨。在蘇聯，一般來說只有少數人抗議，大多數人寧願不做聲，在西伯利亞尤其如此。

我到安加爾斯克是為了要準備大學入學考試。這是一座由犯人建造起來的城市，這裏有化學和原子企業。現在對遊覽者則說，安加爾斯克是共青團員們建造起來的，他們的強烈激情促使他們來到這裏。在伊爾庫茨克地區勞改營的密度是蘇聯最高的，安加爾斯克也是被勞改營包圍着。

在伊爾庫茨克到安加爾斯克的路邊正在建造一座燈泡廠。牆壁上寫着讚揚黨和政府的口號，其中一句是：「共產主義是不可避免的！」在牆邊，這片土地被兩道鐵網圍起來，角上還有幾個閣樓，犯人們作泥瓦工，或在化工廠幹活。我有機會同一個刑滿釋放的人談過話。他對我說，在勞改營六個月身體就要散了，而然，同「化學」工廠比較，勞改營可以說是天堂了。安加爾克大約有二十萬居民，這裏有許多工廠，大部分是保密的，很多居民不能忍受有毒氣體，想遷到別處去，這裏出生和生長的小孩經常是畸形的。

我在安加爾克呆了一個月。一九七二年八月去參加醫學院的入學考試。我了解到，有許多學生不得不去幹活，因為助學金很少，不夠用，伙食不好，而且不規則。有時是因為烹調技術差，有時是因為商店裏甚麼東西也買不到。在西伯利亞，連基本的食品都沒有。在伊爾庫茨克已經有好幾年缺乏肉、香腸和蛋了。

【下轉左上欄】

【上接轉載版】

人們總是搶着去弄點肉，有些人在看門人的幫助下能弄到一半骨架，這些骨頭本來是屠宰場送給安加爾斯克養狗場的。家禽也缺乏，雖然這裏有一個極大的家禽飼養場，後來還建了一個屠場，但是沒有下水道，所以在飼養場附近，腐爛的動物使空氣簡直難於呼吸。現在下水道已經建成，但仍然總沒有雞肉吃。然而人們對任何事都在默默忍受，甚至是伏特加酒價上漲時，人們也只是在酒亭邊短暫地吵嚷幾句。食品缺乏的原因是無法解釋的，以前是說收成不好，後來又是赫魯曉夫毀壞了農業，再以後又說是收成不好。

雅俗共賞

沙貝龍船

龍首龍尾，刻畫如生，抓龍健兒列坐兩旁，皆錫盔朱甲，中施錦幔，上建八丈檣。【未完】

哀謝

先考禮斌字世禎林公府君新會棠坑河村人不幸痛于一九七四年十二月六日上午十時逝世于公醫院中經于十二月十一日假座希活殯儀館舉行喪禮出殯歸土叨蒙宗親戚友世誼惠賜賻儀花圈親臨執紼素車送厚誼隆情歿存均感謹此哀謝

孤哀子國輝 泣血稽顙
孤哀女月顏 適陳門 泣血稽顙
月娥 月端 泣血稽顙
孫 油文 拭淚頓首
媳 曹秀蘭 泣淚斂衽
婿 陳藉扶 拭淚頓首
外孫男 德文 拭淚頓首
外孫女 綺冷 適當門 拭淚頓首
外孫媳 麥當娜 拭淚頓首
外孫婿 當祺立 拭淚頓首

厚惠芳名 恕不臚列

× × ×

聯合油漆裝修

免費估價，價錢公道，僑胞光顧，無任歡迎
六時後電話六八九、五三六二

農場出租或出賣

農場卅四英畝 泥土肥沃 商業舖兩間，興旺區，地闊百一十尺，長百九十八尺
請來函接洽。
G. M. Box 1084 Station "A" Surry, B.C.

將佐治

專會名廠及上門修理顏色及黑白電視機
工作保証滿意快捷妥當僑胞光顧特價優待
可允銀期
日間電話 二五三 九四三四
六時後電話 貳五三、○貳八五
地址：貳一一六喜市定東街

達民電器公司
Dynatron Electric Co.
門市部：247 Main St., Vancouver, B. C.
Tel.：684-7934, 253-0738

承接一切商業樓宇 電路設計 電力工程 平价發售 電器用具 各類燈飾 歡迎惠顧

周愛權 周慶偉 視光學博士
驗眼配鏡專家 精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW
RAYMOND S. CHOW OD.
OPTOMETRIST TEL. 685-8231
685-8232
518 Main St. Vancouver 4, B. C.

Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender Street
Vancouver 4, B.C.
681-1030

陶陶酒家 食譜精研 大讌小酌 悉從尊便
地址 片打街東一○二號
電話 六八一、一○三○

廣州樓
Kwangchow Restaurant
251 East Pender Street
Chinatown—Vancouver
Phone 687-8501 — 687-8502

正宗粵菜 精美點心 喜筵壽酌 晚飯宵夜 豐儉隨意
新營業時間
星期壹至星期五 由上午十壹時至晨三時 下午由五時至十時
星期六至星期日 由上午十時至三時 下午由五時至十時
逢星期弍休息

鑽石樓
New Diamond Restaurant
555 Gore Avenue
Phone 685-0727

茗茶美點 晚飯酒菜 豐儉隨意 無任歡迎
每日由上午十時半至下午三時，又由下午五時至十時。星期六星期日及假期茶市提早九時半開市
電話 六八五、○七弍七 六八四、弍九弍三
每逢星期三休息一天

華益實業公司
WEST-EAST REALTY LTD.
551 WEST BROADWAY
公司電話 873-1881
張燮元 325-8981

▲蔬果舖 新舖樓新地區，双門面，柏文區每年生意超過三十四萬元，好傢俬，全土庫，有長批，取價五萬八千元
▲工業區餐館—短鐘期，一星期開五日半，位于繁街近馬連大道，每日生意二百元，有批，傢俬齊，取價一萬一千元
▲商業寫字樓—位于四街西，有批，近假溪，每年淨收益一萬五千餘元，取價二十三萬元（富■
（以上請問張燮元）

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
278 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
TELEPHONE 684-4428

最新運到 冬節年節 大量貨品 琳瑯滿目 歡迎選購
新到大帮 香港去頭有売蝦 香港各種西士蝦肉

WANKOW TOUR & TRAVEL LTD.
258 E. Pender Street, Vancouver 4, B.C.
Phone 684-3520
684-1714

特價機票 往返香港及東南亞 並代理世界輪船巴士及火車票 有專門人才編排旅程及精通各種語言
環球旅運有限公司啟

利僑公司
LEKIU IMPORTING CO. LTD
256-262 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
Phone 683-7451

本號總代理 皇上皇 白油腸 鴨肝腸 壹級雪白菱粉

中和行公司
雲高 華埠
CHUNG WO HONG CO.
PHONE 685-9612
237 POWELL ST. VANCOUVER 4, B.C.

國藥總滙
羊城三蛇胆追風丸
漢陽花蛇解癱丸
慈威風濕鳳髓丹
固本培元童眞丸
止咳瓊玉漿瓊玉丸
義忠泰哮喘萬寧丸

利民企業有限公司
Leman Enterprises Ltd.
520 Alexander St., Vancouver, B.C. V6A 1C7
Phone: 253-5266, Cable "Lemanco"

統辦各種國貨 專營批發業務
全加總代理
廣東省：羊城牌，珠江牌，星羣牌，各種成藥。
雲南省：雲南白藥及各種成藥。
全加總代發：
福建省水仙花牌罐頭磨菇
加西總批發
上海市梅林牌罐頭青刀豆

翠華園
Pavilion Garden
(RESTAURANT)
509 MAIN STREET
VANCOUVER 4. B.C.
687-2608

食家推薦遠勝自我宣傳
喜筵壽讌 隨意小酌
晚飯宵夜 豐儉由人
這裡有：家鄉風味的菜餚 雅俗共賞的音樂
也正是：親友團聚的樂園 知己談心的雅座
正宗粵菜 用料有別
式式新穎 與衆不同

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD.
Import - Export Wholesale - Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER 3, B.C.
PHONES — 687-2651 - 687-2652

專營國產商品 大量進口批發
全加總代理
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭蘑菇
象山牌罐青刀豆

永隆公司
WING LUNG CO.
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B.C.
681-1734

飛機運到 大金錢龜
精製大帮 腊味臘鴨臘腸「牛肉干」發行